



**CONVENIO SOBRE COOPERACION AGRARIA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Hungría denominados en adelante "Las Partes".

Animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes entre ambas naciones y,

Concientes de su interés de promover y fomentar el proceso técnico y científico en beneficio de ambas Partes.

Considerando su interés común en estimular la investigación científica, el desarrollo sostenido y la transferencia de tecnologías en el ámbito agrario que permita asegurar el aprovechamiento responsable de estos recursos en los respectivos países.

Han convenido en celebrar el presente Convenio de Cooperación Agrícola.

ARTICULO I.

El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica en materia agraria entre ambos países, mediante la formulación y la ejecución de programas y proyectos en áreas de Fruticultura, Horticultura, Cereales, Leguminosas, Tubérculos, Embriotransplante, Biogenética, Ganadería, Sanidad Agraria, Cultivos Agroindustriales, Mercadeo de productos, y otros de interés de las Partes.

ARTICULO II.

Las Partes podrán en base al presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios que precisen objetivos, cronogramas de trabajo, obligaciones de las Partes, aspectos de financiamiento, los organismos sectoriales y/o dependencias responsables de la ejecución de los proyectos y los plazos en que deberán elaborarse los respectivos planes de operación.

ARTICULO III.

Los proyectos podrán referirse, además, entre otros aspectos, a las siguientes modalidades de cooperación:

a. Realización conjunta y coordinada de actividades de investigación, entrenamiento y capacitación que contribuyan al desarrollo económico y social del sector agrario.

b. Organización de seminarios y conferencias, intercambio de informaciones científicas, en las áreas indicadas en el Art. I y de documentación agraria en general.

c. Cualquier otra modalidad de cooperación técnica que tenga por finalidad favorecer el desarrollo agrario de las partes.

ARTICULO IV.

Las Partes ejecutarán las diferentes modalidades de cooperación técnica, dentro del marco de los proyectos agrarios específicos, mediante.

a. Concesión de becas de estudio de especialización, de perfeccionamiento profesional o de adiestramiento técnico.

b. Envío de expertos, investigadores o técnicos para la prestación de servicios de consultoría y de asesoramiento especializado.

c. Intercambio de equipos y materiales.

d. Intercambio de informaciones y experiencias.

ARTICULO V.

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de proyectos comprendidos entre las modalidades de cooperación técnica a que se refieren los Art. I, III y IV, de conformidad con lo establecido en las legislaciones nacionales y los respectivos acuerdos complementarios.

ARTICULO VI.

Corresponderá a las Partes designar a sus representantes, los cuales concertarán sobre los proyectos de cooperación técnica previstos en el Artículo II, así como encargarse de realizar la tramitación necesaria, conforme a la legislación vigente sobre la materia en cada país.

ARTICULO VII.

Los representantes se reunirán por común acuerdo y en períodos determinados para:

- a. Promover, agilizar y en su caso controlar la aplicación del presente convenio y sus acuerdos complementarios.
- b. Supervisar el grado de avance propendiendo el perfeccionamiento de los proyectos agrarios específicos.
- c. Evaluar los resultados de la ejecución de los proyectos agrarios específicos.

ARTICULO VIII.

Cualquier diferencia entre las partes relativa a la interpretación o ejecución de este Convenio, será resuelta por vía diplomática.

ARTICULO IX.

El presente Convenio tendrá una vigencia de tres años y entrará en vigor a partir de la fecha de la recepción de la última notificación por las cuales las partes se comuniquen mutuamente haber cumplido con los requisitos legales, internos de cada país, para el perfeccionamiento del mismo.

ARTICULO X.

El plazo del presente Convenio se prorrogará tácitamente por períodos de dos años, salvo que una de las partes notifique a la otra, con por lo menos seis meses de antelación a la expiración del respectivo período, su decisión de darle término.

Firmado en la ciudad de Budapest, a los 14- días del mes de setiembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales en los idiomas castellano y húngaro de idéntico tenor literal e igualmente válidos.



Por : El Gobierno de la República
del Perú



Por : El Gobierno de la República
de Hungría

EGYEZMÉNY A PERUI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI MEZŐGAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Perui Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban: Felek,

a két nemzet közötti baráti szálak szorosabbra fűzésének óhajától vezéreltetve,

annak tudatában, hogy érdekükben áll a műszaki és tudományos haladás mindkét fél javát szolgáló előmozdítása és fejlesztése,

tekintettel közös érdekeltségükre abban, hogy ösztönözzék a tudományos kutatást, a fenntartható fejlődést és a technológia átadást az agrárium területén, lehetővé téve mindkét országban ezen erőforrások felelősségteljes hasznosításának biztosítását,

egyetértésre jutottak, hogy megkötik a jelen Mezőgazdasági Együttműködési Egyezményt.

I. CIKKELY

Jelen Egyezmény célja a két ország közötti mezőgazdasági témájú műszaki és tudományos együttműködés előmozdítása programok és projektek kidolgozása és végrehajtása útján a gyümölcsstermesztés, a zöldségstermesztés, a gabonafélék, a hüvelyesek, a gumósnövények, az embriótranszplantáció, a biotechnológia, az állattenyésztés, a növény- és állategészségügy, az agráripari kultúrák, a termékértékesítés területén, valamint a felek érdeklődésére számot tartó más területeken.

II. CIKKELY

A Felek a jelen Egyezmény alapján kiegészítő megállapodásokat köthetnek, amelyekben pontosíthatják a célokat, a munkák ütemterveit, a Felek

kötelezettségeit, a finanszírozási kérdéseket, az ágazati szerveket és/vagy függőségeket, a projektek végrehajtásának felelőseit és az egyes műveleti tervek kidolgozásának határidőit.

III. CIKKELY

A projektek ezen kívül kiterjedhetnek a többi között az alábbi együttműködési formákra:

- a.) Az agrárszektor gazdasági és társadalmi fejlődését elősegítő kutatási, képzési és képesítési tevékenységek közös és összehangolt megvalósítása.
- b.) Szemináriumok és konferenciák szervezése, tudományos információcsere az I. Cikkelyben megjelölt területeken és általános agrárdokumentáció csere.
- c.) Bármely egyéb műszaki együttműködési forma, amelynek célja a Felek agrárfejlődésének előmozdítása.

IV. CIKKELY

A Felek a műszaki együttműködés különféle formáit e célból létrehozandó agrárprojektek keretében valósítják meg

- a.) szakosító, szakmai továbbképző és műszaki gyakorlat szerzési tanulmányi ösztöndíjak biztosításával;
- b.) szakértők, kutatók, szakemberek küldésével szakirányú konzultánsi és tanácsadói szolgáltatás nyújtása céljából;
- c.) eszközök és anyagok cseréjével;
- d.) információ- és tapasztalatcserével.

V. CIKKELY

A Felek az I., III. és IV. Cikkelyben említett műszaki együttműködési formák körébe illeszkedő projektek végrehajtásához a nemzeti törvényeikben, valamint a vonatkozó kiegészítő megállapodásokban

rögzítettekkel összhangban kérhetik nemzetközi szervek részvételét a projekteken, illetve azok finanszírozásában.

VI. CIKKELY

A Felek kijelölik a II. Cikkelyben rögzített műszaki együttműködési projektekkel kapcsolatos egyeztetést végző képviselőiket és gondoskodnak a szükséges hivatalos lépések megtételéről a saját országukban a témára vonatkozóan hatályos törvényi szabályozással összhangban.

VII. CIKKELY

A képviselők közös elhatározásból és meghatározott időszakonként összeülnek

- a.) a jelen Egyezmény és az azt kiegészítő megállapodások végrehajtásának előmozdítása, megkönnyítése és adott esetben ellenőrzése;
- b.) a megvalósítás ütemének figyelemmel kísérése és az e célt szolgáló agrárprojektek tökéletesítésének előmozdítása;
- c.) az e célt szolgáló agrárprojektek végrehajtása során elért eredmények kiértékelése céljából.

VIII. CIKKELY

Jelen Egyezmény értelmezésével és végrehajtásával kapcsolatban felmerülő bármely nézeteltérést a Felek diplomáciai úton oldanak meg.

IX. CIKKELY

Jelen Egyezmény három évig marad hatályban. A Felek diplomáciai úton értesítik egymást, hogy eleget tettek az Egyezmény hatályba lépéséhez

szükséges belső jogi előírásainak. Az Egyezmény a későbbi jegyzék keltének napján lép hatályba.

X. CIKKELY

Jelen Egyezményt a Felek hallgatólagosan két évenként meghosszabbítják, kivéve ha a Felek valamelyike az adott időszak lejártá előtt legalább hat hónappal azt a másik Félnek felmondja.

Kelt Budapesten, 1998. szeptember -n, magyar és spanyol nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.



**A PERUI KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN:**



**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN:**



